

## الشرح الفارسي لمنظومة خلافيات نسفي

مخطوطة تعود لسنة 665 هـ

علي صفري آق قلعه

احدي المخطوطات القديمة المكتوبة باللغة الفارسية و الموجودة ضمن مجموعة فيض الله افندي بمكتبة ملت في اسطنبول و المرقمة 819 هـ هي مخطوطة الشرح الفارسي لمنظومة النسفي في الخلافيات حيث تتألف من 332 ورقة. و اصل المنظومة يعود لنجم الدين أبي حفص عمر بن محمد بن احمد النسفي حيث نظمها في سنة 504 هـ أما هذا الشرح الفارسي فيعود تاريخه الي الفترة بين 504 - 665 هـ من قبل شخص مجهول. و يعد هذا الشرح أقدم نص فارسي و ربما الوحيد المعروف لحد الآن في موضوع الخلافيات. و نظراً لقدم هذا الأثر الضخم و شموليته في موضوع الخلافيات فقد احتل مكانة مرموقة في هذا المجال. و تناولت المقالة في البداية الحديث عن موضوع الخلاف، ثم الحديث عن نجم الدين عمر، اعقبت الحديث عن المنظومات الشعرية التعليمية، ثم عن منظومة الخلافيات و شروحها و أخيراً الحديث عن النص الفارسي لشرح الخلافيات.

### البحث عن مؤلف «مجالس العشاق»

محمود فتوحى رودمعجني

اشتهر كتاب مجالس العشاق في تاريخ الأدب الفارسي باسم اثنين من المؤلفين، احدهما السلطان حسين بايقرا و الآخر كمال الدين حسين گازرگاهي من علماء بلاط السلطان حسين. و

على الرغم من أن اسم السلطان حسين باعتباره مؤلف الكتاب قد جاء صراحة في الكتاب إلا أن الباحثين يرون أن غازرگاهي هو المؤلف الحقيقي له. وتصل المقالة، من خلال دراستها وبحثها عن المؤلف الحقيقي في متن الكتاب وكذلك من خلال البحث و الدراسة عن الشخصية التاريخية لغازرگاهي، إلى هذه النتيجة أن السلطان حسين لم يؤلف هذا الكتاب هذا من جهة، و من جهة أخرى فإن التسليم بما قاله بابر و خواندمير في نسبة هذا الكتاب إلى غازرگاهي ليس بالأمر السهل. و الخلاصة فإن هذا الكتاب قد أُلّف من قبل أديب قصصي قدير و من المحتمل في قيام آخرين بمساعدته في جمع المعلومات، لأن محتوى الكتاب من حيث الاستفادة من مصادر متعددة حول العشق المجازي و الاستناد إلى تفاصيل و جزئيات حياة الشعراء و الكتاب الإيرانيين و آثارهم لا يمكن أن تسعها طاقة فرد واحد. و قد أُلّف هذا الكتاب (مجالس العشاق) بتوصية من بلاط هرات و ذلك لتبرير بعض التصرفات و العادات الملكية و إباحة عبادة الجمال التي كانت شائعة آنذاك.

### «رسالة شبرنگ» و دراسة خصائصها الأسطورية و الأدبية

رضا غفوري

تعد رسالة شبرنگ [شبرنگ نامه] واحدة من الملاحم حول «شبرنگ» ابن ديوسپيد الذي صمم على الانتقام من الإيرانيين بعد إخباره عن مقتل أبيه على يد رستم إلا أنه مهما فعل من جهد و حيلة لم يستطع أن يحقق شيئاً و كانت النتيجة أنه فر إلى طوران. و لا تتوفر لدينا أية معلومات حول منشد هذه الملحمة و زمان إنشادها. إلا أن بعض الخصائص الأسلوبية لها تشير إلى احتمال أنها أنشئت قبل حملة المغول على إيران. و نظراً إلى أن هذه الملحمة الشعرية لم تحقق لحد الآن لذلك لا نراها معروفة في أوساط الباحثين في الأدب الحماسي أو الملاحم و تناولت المقالة في البداية دراسة النظرية القائلة بأن الحرب التي اندلعت بين رستم و شبرنگ قد ظهرت في المجالس التي كانت تعقد للاستماع إلى قصص و أحداث الشاهنامه، ثم تناولت بالدراسة أهم الخصائص الأسطورية و الأدبية لهذه الملحمة الشعرية.

## كتاب شعراء بلا دواوين و مستدرکاته دراسة و نقد

موسی پرنیان، سهیل یاری گل دره

بعد كتاب شعراء بلا دواوين [شاعران بی دیوان] الذي يتضمن مجموعة من القصائد المتفرقة لشعراء أنشدوا بالفارسية في القرن الثالث و الرابع و الخامس الهجري من أحسن و أشمل الأعمال البحثية إن لم نقل أولها. و بعد مضي عدة عقود على تأليف هذا الكتاب، و بعد الاطلاع على مصادر مختلفة من كتب السير و الكشاكيل الشعرية، و بعد التحقيق في مصادر هذا الكتاب و نقدها اصبح الحاجة ملحة في إعادة النظر بشكل جدي في هذا الكتاب، و ذلك حتى يتمكن المؤلف من استدراك الأغاليط و النواقص و الاشتباهات الموجودة فيه، و إضافة أشعار و قصائد جديدة، و أن يقوم بضبط جديد و دقيق للأبيات، إلى جانب تصحيح الاغاليط المطبعية. و قد حاولت المقالة إلى جانب إحاطتها ببعض نقاط الضعف التي ذكرت آنفاً، الإشارة إلى بعض هذه النواقص، و إضافة بعض الايات و القصائد التي عثر عليها أخيراً، لشعراء بلا ديوان الذين أنشدوا بالفارسية، في بعض الدواوين المخطوطة و المطبوعة.

### هل يمكن تحقيق النصوص الأدبية بالاعتماد على نصوص أخرى غير أدبية؟

مهري بهفر

تتناول المقالة الإجابة عن الأسئلة الآتية: هل يمكن تحقيق النصوص الأدبية مع أجزاء و أقسام من نصوص أخرى غير أدبية؟ هل يمكن تحقيق قسم من أقسام نص يختلف كلياً عن نص آخر لتحقيق جزء و قسم من هذا النص الآخر؟ و ما هي الظروف اللازمة لتحقيق النصوص الأدبية بمساعدة نصوص أخرى، و كيف يمكن ذلك؟ و من وجهة نظر منهجية و عملية في مجال تحقيق النصوص هل يمكن تحقيق نص لمجرد التشابه الظاهري و الشكلي لألفاظه في قسم من العبارات المختصة بموضوعه بمساعدة نص آخر يتفاوت كلياً في موضوعه و محتواه رغم اختلاف النصين في الموضوع و في الأسلوب.

## المدائح المؤيدية و فوائدها

مختار كميلی

تعد المدائح المؤيدية لشمس المعالي إسحاق بن أحمد النيريزي مخطوطة قيمة ثمينة، و هي محفوظة في المكتبة المركزية في جامعة طهران تحت رقم 2637. و هذا الأثر الذي يتضمن قصائد و مقطوعات في مدح طهمااسب ميرزا مؤيدالدولة، يحظى بفوائد أدبية و تاريخية متعددة. و من ضمن هذه الفوائد وجود اسماء و اشعار لشعراء أغفلتها كتب الأعلام و السير. فقد جاء فيها قصائد و أبيات لأحمد وقار الشيرازي و سروش الإصفهاني لا توجد في الدواوين المطبوعة لهذين الشخصين و تعد من الابيات التي عثر عليها جديداً لهذين الشعارين. و الفائدة الأخرى لهذا الأثر هي المساعدة في تصحيح قصائد و أبيات لاحمد وقار ضبطت بشكل غير صحيح و دقيق في الديوان المطبوع له.

## الاتجاه النسبي و المكاني

للمير جمال الدين محمد الحسيني القادري الجامي

في انتخابه النصوص التاريخية و الإنشائية في مجموعته المخطوطة

محمد رضا أبوتی مهریزی

تتناول هذه المقالة كيفية انعكاس النصوص التاريخية و الإنشائية في مجموعة خطية توجد بمكتبة مجلس الشورى الاسلامي. و تتعلق بأوائل القرن الثاني عشر الهجري بقلم المير جمال الدين محمد الحسيني القادري الجامي. و كان ميرجمال الدين عارفاً متصوفاً ملازماً للامير الكوركاني محمداكبر بن اورنگزيب. إن دراسة هذه المجموعة تبين لنا الاهتمام الخاص الذي أولاه صاحبها المتصوف بالنصوص التاريخية لمنطقة خراسان و للنصوص التاريخية و الإنشائية للصفويين و التيموريين.

## ديوان المنوجهري الدامغاني

### دراسة و نقد و تحقيق و شرح

ياسر دالوند

لقد طبع ديوان المنوجهري الدامغاني عدة طبعات لحد الآن، حيث يمكن اعتبار طبعة برات زنجاني أحدثها. و أشار محقق الديوان في مقدمته إلى أن الطبعة السابقة لديوان المنوجهري (لديبر سياقي) لم تحقق وفق الاصول العلمية. و لذلك فقد بادر الأخير إلى القيام بتحقيق جديد لهذا الديوان اعتماداً على سبع مخطوطات. كما قام بالإضافة إلى ذلك بشرح المفردات و معاني الأبيات. و نظراً لمشاهدة بعض النواقص و الاشكاليات في هذه الطبعة الجديدة، فقد انبرت هذه المقالة لدراسة الطبعة الأخيرة للديوان في مجال تصحيح الأبيات و تحقيقها و شرحها، و الاشكالات العروضية فيها. كما حاولت المقالة المقارنة بين هذه الطبعة و بين الطبعة السابقة لديبر سياقي.

### المنظومات الشعرية النحوية في إيران

مجتبى عمرانى پور

غلام عباس رضائي هفتناذري

لقد استفاد العلماء المسلمون في عدد من العلوم من أثر النظم و الإيقاع الموسيقي في إنشاد القواعد و الأسس الخاصة بتلك العلوم و ذلك من أجل تسهيل تعلمها و سرعة حفظها عن ظهر خاطر. و تعرف هذه الآثار بـ«المنظومات الشعرية» التعليمية و قد تركز معظم هذه المنظومات حول دراسة قواعد الصرف و النحو. و قد شاعت هذه المنظومات في عدد من العلوم و بخاصة في الصرف و النحو بين الإيرانيين. و تتناول هذه المقالة التعريف ببعض المنظومات الشعرية الإيرانية في مجال النحو. حيث حاول أصحاب هذه المنظومات أحياناً القيام بنظم ما ورد في بعض كتب الأقدمين بمنظومات عربية و منها كتاب العوامل للجرجاني، و كتاب المفصل للزمخشري و كتاب الكافية لابن الحاجب و ذلك لتسهيل عملية حفظها، و قام هؤلاء أحياناً بنظم ما ورد في هذه الكتب بالشعر الفارسي كما قاموا أحياناً أخرى بنظم القواعد النحوية بصورة مستقلة بالعربية أو الفارسية.

## مفردات الطوسي ومصطلحاته في كتابها الأبنية من حقائق الأدوية

محسن رحيمي

يعد كتاب الأبنية من حقائق الأدوية لأبي منصور موفق بن علي الهروي أقدم الكتب الفارسية الموجودة في مجال علم الأدوية، وقد كتبت إحدى نسخه سنة 447هـ من قبل الأسدي الطوسي وتعتبر أقدم نسخة متوفرة لدينا لحد الآن، والنسخة الفارسية الأولى التي تتضمن متناً ونصاً كاملاً مؤرخاً. وقد كتب أبو منصور الهروي كتابه هذا باللهجة الهروية. أما الأسدي الطوسي فقد أعاد كتابتها باللهجة الطوسية. ومن خلال دراسة هذا الكتاب توصلنا إلى أن الكثير من المفردات وكيفية تلفظها [استناداً إلى الحركات الإعرابية الموجودة في المخطوطة القديمة له] لا تزال موجودة لحد الآن في اللهجات الخراسانية. وتحاول المقالة بيان وتحديد عدد من مفردات الأبنية المكتوبة باللهجة الطوسية والتي لا تزال باقية في اللهجة المشهدة اليوم، وعرض نماذج من استعمالها في بقية اللهجات في منطقة خراسان الكبرى.

## التحريف والتصحيح والقراءة المغلوطة في «العناصر الأربعة» لبیدل الدهلوي

تحقيق السيد ضياء الدين شفيعي

عبداله ولي پور

رقية همتي

يعتبر بيدل الدهلوي من الشعراء الكبار للطريقة الهندية في نظم الشعر الفارسي في القرنين الحادي عشر والثاني عشر الهجريين، وكان إلى جانب كونه شاعراً، استاذاً في النثر وكتابه. و كتابه العناصر الأربعة [چهار عنصر] أكثر آثاره النثرية أهمية وتفصيلاً، فهو كشعره مملوء بالألغاز والرموز والصور الخيالية. وقد طبع هذا الكتاب مرتين الأولى بكابل سنة 1962م والثانية بطهران سنة 2007م. والطبعتان مليئتان بالاشتباكات والاشكالات. وقد قام السيد ضياء الدين شفيعي سنة 2013م بتحقيق جديد لهذا الاثر وبطباعته. ونظراً لأن هذه الطبعة تحتوي هي الأخرى على تحريفات وتصحيحات وقراءات غير صحيحة فقد قام كاتبها هذه المقالة ببيان أهم الاشكاليات واقتراح تصحيحات لها وذلك اعتماداً على أربع مخطوطات له.

## شرح قصيدة الأشباه

### للشاعر الشيعي المجهول المفجع البصري

السيد مرتضي الحسيني

يعتبر المفجع البصري (ت. 327 هـ) أحد الأدباء و النحويين و اللغويين البارزين في العصر العباسي. و هو من شعراء الشيعة المجهولين الذين مدحوا آل البيت<sup>(ع)</sup> و ذكروا مناقبهم في أشعاره. و من قصائده المشهورة «قصيدة الأشباه» التي تعرض فيها إلى بيان فضائل الإمام علي<sup>(ع)</sup> و مناقبه استناداً إلى الحديث النبوي المعروف بـ«الأشباه» و الأحاديث المشابهة له و كذلك بالاعتماد على آيات القرآن الكريم و وقائع صدر الاسلام، مبيناً في هذه القصيدة وجوه الشبه بين الإمام علي<sup>(ع)</sup> و الأنبياء. و تهدف المقالة إلى التعريف بهذا الشاعر و بعمله الأدبي الرائع لـ«قصيدة الأشباه»، و كذلك التعريف بمخطوطة شرح هذه القصيدة الرائعة.

## تحقيق كتاب «خوان إخوان» لناصر خسرو

### دراسة نقدية

إحسان رئيسي

لقد طبع كتاب خوان إخوان لناصر خسرو مرتين لحد الآن. مرة في مصر بتحقيق يحيى الخشاب و مرة أخرى بإيران بتحقيق علي أكبر قويم. و تحتوي الطبعتان على إشكاليات عديدة في طريقة التحقيق و أسلوبه مما أدى إلى عدم توفر نص مضبوط لهذا الأثر بين أيدينا، بالإضافة إلى تسلسل النواقص إلى بقية البحوث و الدراسات التي اعتمدت على تينك الطبعتين. و قد تناولت المقالة بالدراسة و النقد أسلوب التحقيق في تينك الطبعتين لكتاب خوان إخوان لناصر خسرو، و القيام بتحليل الخصائص اللغوية و المعنوية بالإضافة إلى متابعة تأثير هذه الخصائص في بحوث اللغة الفارسية و آدابها و كذلك التأثير الذي يتركه التحقيق المنهجي السليم على البحوث في مجالات تاريخ اللغة الفارسية و الأساليب و اللغة كما أظهرت المقالة النواقص و الإشكاليات الموجودة في طبعتين خوان إخوان و أثبتت إلى حد يقرب من اليقين أن التحقيق الذي قام به علي أكبر قويم قد اعقد على تحقيق يحيى الخشاب.

## التعريف بسفينة المفردات لسراج الأورنگ آبادي و دراستها

محمد رضا معصومي  
محمد فشاركي

يعد سراج الدين الحسيني الأورنگ آبادي من متصوفة القرن الثاني عشر الهجري و من شعرائه حيث ولد في حيدرآباد الدكن بالهند. و قد قام سراج الدين بتدوين مجموعة تحتوي على 4322 بيتاً منتخباً تعود إلى 704 من الشعراء المنشدين بالفارسية و بخاصة أولئك الذين نظموا أشعارهم وفق الطريقة الهندية حيث أطلقت على هذه المجموعة تسميات مثل منتخب الدواوين، الديوان المنتخب، مجموعة الشعراء و مجمع الشعراء. و توجد مخطوطة فريدة لها في مكتبة مينيوي تحمل الرقم 86 و نسخة مصورة لها تحمل الرقم 2800 في مركز إحياء التراث الإسلامي. و يبدو من التعليقات التي كتبها المرحوم مينيوي على أول المخطوطة أن اسم سفينة المفردات هو الذي أطلقه على هذه المجموعة. و قد تمّ في هذه المقالة التعريف بهذه المخطوطة و دراستها و ضرورة القيام بتحقيق هذه المخطوطة استناداً إلى نتيجة المقارنة بين بعض أبيات هذه المجموعة و بين الأبيات نفسها التي وردت في دواوين الشعراء أو كتب الأعلام و السير.

## ترجمة الرسالة القشيرية

### دراسة نقدية

معين كاظمي فر  
غلام حسين غلام حسين زادة

تعد الرسالة إلى الصوفية أو الرسالة القشيرية لأبي القاسم القشيري (ت. 465هـ) من ضمن أهم آثار التصوف الإسلامي المدرسي في القرن الخامس الهجري باللغة العربية. و قد تم ترجمة هذه الرسالة بالفارسية بعد فترة قصيرة من زمن تأليفها، و تعتبر هذه الترجمة هي الوسيلة التي استطاع من خلالها الناطقون بالفارسية من التعريف إلى أفكار القشيري منذ مدة طويلة. و قد بذل كاتبها المقالة جهداً في مقارنة الترجمة القديمة للرسالة القشيرية مع أصلها العربي و تقويم مدى دقتها و صحتها. و قد جرى هذا التقويم في مقارنة الفصل الأول من الترجمة مع الأصل العربي سطرًا سطرًا. و كانت النتيجة وجود نقائص و نقاط ضعف كثيرة في هذه الترجمة،



مما يجعل الرجوع إلى الأصل العربي للباحثين في هذا المجال أمراً ضرورياً لا غنى عنه. كما أن ضرورة القيام بتحقيق و تصحيح الترجمة الفارسية القديمة أو القيام بترجمة فارسية جديدة للرسالة القشيرية أمر لا غنى عنه.



